

**1938 KREMENETS COMMITTEE TO
ASSIST GERMAN-JEWISH REFUGEES
TRANSLATION OF DOCUMENTS FROM THE
CENTRAL ARCHIVES FOR THE HISTORY OF THE JEWISH PEOPLE, JERUSALEM
KDRG DOCUMENT 110, CA CATALOG No. HM2/9246.12**

14 February 2009

Translated by Alex Sharon
Edited by Dr. Ronald D. Doctor (rondoctor@earthlink.net)

Reports and correspondence related to the registration of the Krzemieniec branch of the "Committee assisting German Jewish Refugees" and election of the management.

In 1938, German Jews fled Germany as a result of increasingly anti-Jewish legislation and violence against Jews. Many fled eastward into Poland. Jewish communities throughout Poland took in the refugees and provided for their welfare. At first Polish authorities opposed these activities. But by the end of 1939, they relented and allowed the local communities to form committees to assist the German Jewish refugees. This document contains correspondence between the provincial authorities and the Kremenets committee. It includes a list of the 9 committee members along their birth dates and addresses, as well as other information. 7 pages in Polish. Typewritten. Total file size is about 3 MB. Central Archives Catalog No. HM 2/9246.12. Kremenets District Research Group (KDRG) Document No. 110. Translated by Alex Sharon. Edited by Ronald D. Doctor. A "Names Index" has been added to the translation. It has 12 different personal names.

The document includes the following pages:

- Letter, dated 2 November 1938, page 1
- Letter, dated 28 November 1938, page 2
- Letter, dated 29 November 1938, page 3
- Letter, dated 1 December 1938 with names of Committee Members, page 4
- Letter, dated 20 December 1938, from Polish Government Police, page 5A-B
- Table of 9 Committee Members listing names, addresses, occupation, financial status, political party and criminal records, page 6

All pages have been translated. Personal names and town names have been extracted and appear in a new "Personal Names Index" at the end of this document.

[p 1]

**Office of Wolyn Province Governor
Social-Political Department**

Luck, 2 November 1938

C o n f i d e n t i a l

Ref: BPC-443 / pf / 38

**Legalization of Multi-organizational Committee
Assisting Jewish Refugees from Germany**

**To
All Heads of Counties Administration**

Introduction in Germany of anti-Jewish laws has resulted in arrival to Poland of a large number of Jews.

In several towns special committees were established of Jewish organizations to assist Jewish refugees from Germany.

Activity of those organizations was not only limited to providing a charitable assistance but also have been directed to their absorption in Poland's territory and finding employment for them.

Following introduction of the anti-Jewish legislation by other countries, the Committees have renewed their activities, expanding them toward the refugees from Gdansk, Romania and Austria.

Those Committees were not registered as required by the laws related to the registration of associations and have been conducting their activity under the quiet approval of administration authorities.

Lately from one of the committees in Warsaw, steps were taken to legalize their activity.

Since activities of the committees are not suited to the interests of our Country, The Provincial Governor Administration, based on guidance from The Ministry of the Internal Affairs, is directing that the legalization of the committees will not be allowed and also is asking Heads of the Counties Administrations to prohibit committees from carrying out any activities.

At the same time, Provincial Authorities are requesting to provide before the deadline 5 December 1938, reports pertaining to the prior activities of the committees with details on the following:

1. How many refugees and from which counties of origin were subject to the activities of committees?

2. How many refugees are still located in our Country and what are their income sources for living?
3. Are they in possession of the identification documents, and what type of identification documents are they?

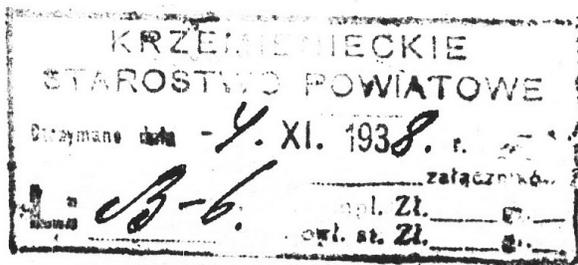
In conclusion, Provincial Administration points out, that in some localities, especially the small ones, where special committees were not established, refugees have been receiving assistance from the Jewish communities and local social organizations.

In connection with the above, Jewish communities and social organizations will be subject to scrupulous investigation.

When the results of the investigation prove that activities were conducted illegally in light of the existing laws, appropriate measurements must be used against the culprits.

Signed on behalf of Governor,
M. Stefanitski (M. Stefanicki)
Department Manager

HK



Za Wojewodę
Stefanicki
M. Stefanicki/
Naczelnik Wydziału

Translator's Note

The rectangular stamp of the Kremenets Provincial Administration acknowledges receipt of the letter on 4 November 1938 and notes it was filed under the B-6 filing system.

[p 2]

Office of Wolyn Province Governor
Social-Political Department

Luck, 28 November 1938

C o n f i d e n t i a l

Ref: BPC-443 / pf / 38

**Legalization of Multi-organizational Committee
Assisting Jewish Refugees from Germany**

**To
All Heads of Counties Administration**

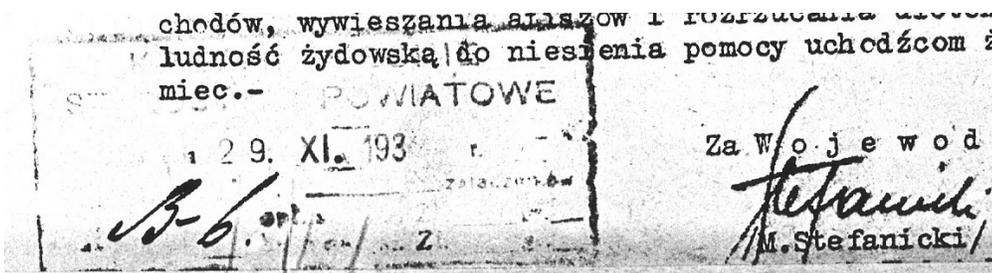
Following our letter on the same subject, dated November 2, 1938, Provincial Administration would like to inform you that our position regarding relations with the committee's activities has changed.

Provincial Administration, based on the guidance provided by the Ministry of The Internal Affairs is asking that Heads of the Counties Administration that due to the fact that the expelled Jews from Germany are in reality Polish Jews, not interfere in the charitable and social assistance of committees organized by the Jewish communities.

Nevertheless, committee's activities are not permitted as a political manifestation or any other visible similar actions.

Your involvement will be therefore limited for not allowing arrangement of public demonstrations, rallies, poster hanging or leaflet distribution.

Signed on behalf of Governor,
M. Stefanitski (M. Stefanicki)
Department Manager



Translator's Note

The rectangular stamp of the Kremenets Provincial Administration acknowledges receipt of the letter on 29 November 1938 and notes it was filed under the B-6 filing system.

[p 3]



**Management
of the Jewish Community
in Kremenets**

Bank PKO Account No. 501.976 Telephone No.127

No. 1646/A/38

Kremenets, 29 November 1938
To
Provincial Administration
in Kremenets

Management of the Kremenets Jewish Community is requesting to allow legalization of the Kremenets Committee Assisting Refugees from Germany.

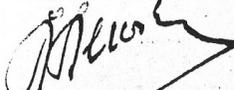
Committee activities will be within the frame of assistance to the Jewish refugees from Germany, collection of voluntary cash and goods donations from the members of professional and social organizations.

Committee activities will be limited to the period needed to complete the action of assistance to the Jewish refugees from Germany.

A list of the Committee members will be forwarded in writing following the organization meeting which will take place in the Jewish Community Management office at 7:30 pm on November 30, 1938.

Signed by

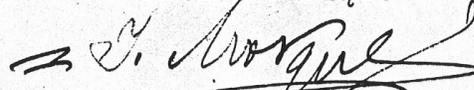
Sekretarz:



L. LEWITON./

L. Leviton (L. Lewiton), Secretary

Prezes Zarządu:

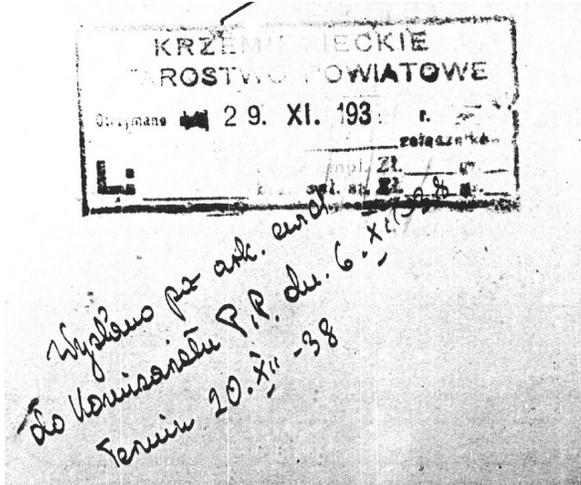


I. MORGULIS./

Y. Morgulis (I. Morgulis), Chairman

Translation Editor's Note

In this memo, L. Leviton (L. Lewiton) is identified as Secretary of the Committee. However, his name does not appear on the list of committee members.



Translator's Note

The rectangular stamp of the Kremenets Provincial Administration acknowledges receipt of the letter on 29 November 1938 with following handwritten note:

Forwarded to Polish Police Precinct on December 6, 1938.
Termin: 20 December 1938

[p 4]



**Management
of the Jewish Community
in Kremenets**

Bank PKO Account No. 501.976 Telephone No.127
=====

No. 1663/A/38

Kremenets, 1 December 1938
To
Provincial Administration
in Kremenets

Supplementary to the Management of the Kremenets Jewish Community letter, Ref. 1646, dated 29 November 1938; we would like to inform you that on 30 November, the Presidium of the Committee for Assistance of Jewish Refugees from Germany was established:

1. Chairman - Mr. Yisrael Morgulis (Izrael Morgulis)
2. Vice-Chairman - Mr. Ayzik Itschak Shteyner (Ajzik-Icchok Szejner)
3. Treasurer - Mr. Mikhel Kopeyka (Michal Kopieko)
4. Presidium Member - Mr. Meir Goldring (Mejer Goldring)
5. Presidium Member - Mr. Chayim Grinberg (Chaim Grinberg)
6. Presidium Member - Mr. Nachum Fiks (Nuchim Fiks)
7. Presidium Member - Mr. Volf Blit (Wolf Blit)
8. Presidium Member - Mr. Yokel Tsvik (Jukiel Cwik)
9. Presidium Member - Mr. Hirsh Barshap (Hersz Barszap)

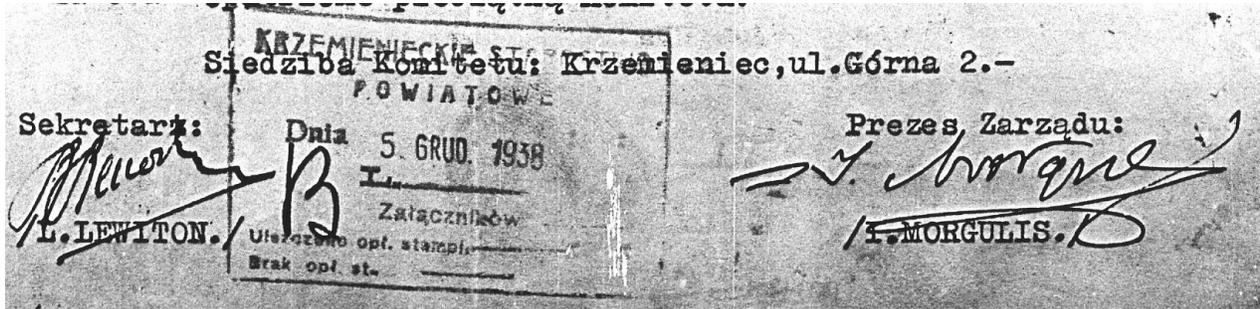
Translation Editor's Notes

1. In the list of names on this page the English transliterations are given first. The original Polish spelling is next, in parentheses.
2. On page 4, the given name of the Vice Chairman is Ayzik Itschak, but in the table on page 6 it is Itschak Ayzik.

The Committee will be using round and rectangular seals described in Polish and Hebrew languages: Kremenets Relief Committee for Jewish Refugees from Germany.

Committee Chairman, Vice-Chairman, Secretary or Treasurer will sign all documents issued by Committee and seal with Committee stamp.

Committee offices location: 2 Gorna Street, Kremenets



Signed by
Secretary
L. Leviton (L. Lewiton)

Chairman
Y. Morgulis (I. MORGULIS)

Translator's Note

The rectangular stamp of the Kremenets Provincial Administration is dated 5 December 1938 and has the initial "B" written on it.

Translation Editor's Notes

1. In the list of names on this page English transliterations are given first. The original Polish spelling is next, in parentheses.
2. On page 4, the given name of the Vice Chairman is Ayzik Itschak, but in the table on page 6 it is Itschak Ayzik.

[p 5]

Wykaz

nowowybranego Zarządu Członków Komitetu Pomocy Uchodźcom Żydom
z Niemiec w Krzemieńcu.

REGISTRY



Kremenets Polish Government Police
Reference 7395
Submission Registry

Kremenets, 20 December 1938

To
Provincial Administration
in Kremenets

Following instructions from the Head of the Provincial Administration, are attached the names registry of the newly established Kremenets Committee for Assistance to the Jewish Refugees from Germany, located at 2 Gorna Street.

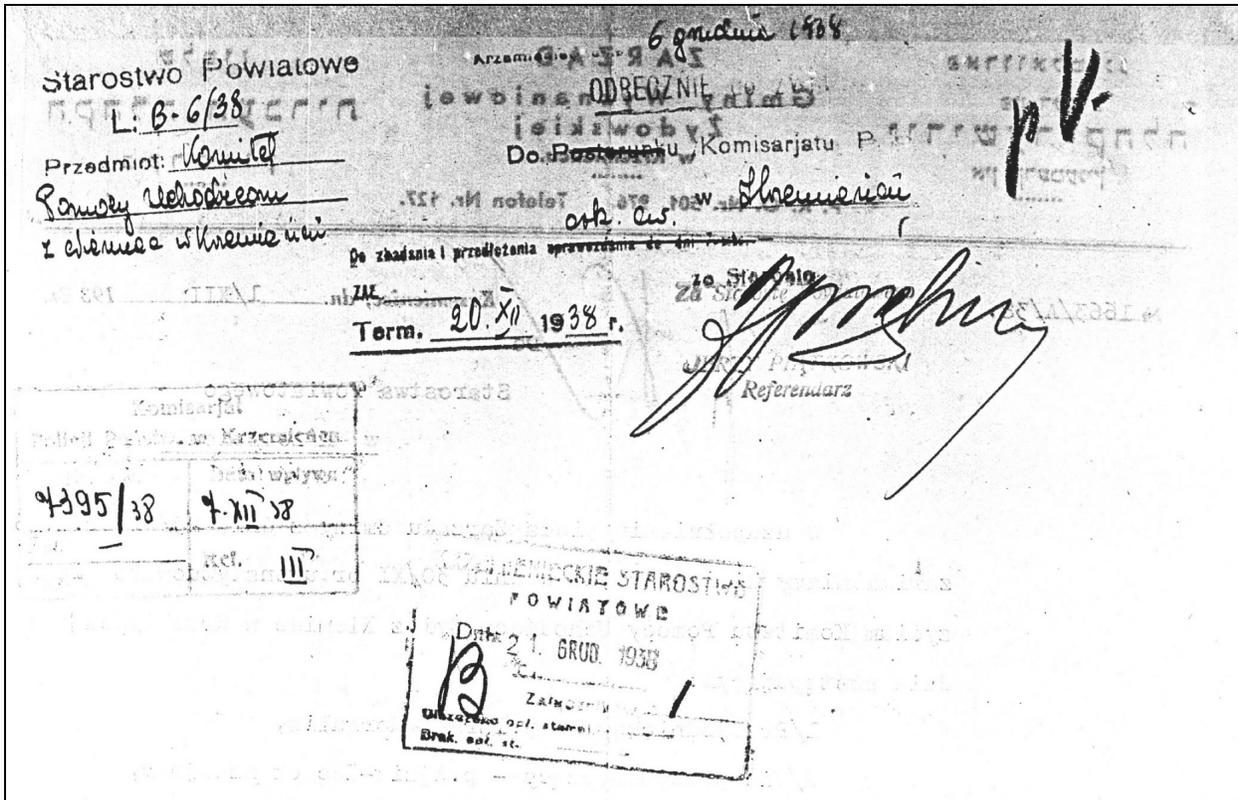
Attachment 1

Head of the Precinct
KIEBOWNIK KOMISARIATU
L. Bogaczewski
BOGACZEWSKI Sergeant

L. Bogatchevski (L. Bogaczewski), Sergeant

Translator's Notes

1. Attachment 1 mentioned at the end of the memo is page 6 of this document. It is a table giving the names of and other information about the nine committee members.
2. The next page of this memo (preceding the table of committee members) has a series of rectangular stamps of the Kremenets Provincial administration and the Kremenets Polish Police.
 - a. Rectangular stamp of the Kremenets Provincial administration showing file No B-6/38 and handwritten note under the subject line: Committee for Assistance Refugees from Germany in Kremenets
 - b. Rectangular stamp of Kremenets Provincial administration with note: Hand delivered to Polish Police in Kremenets on December 6, 1938 and additional stamp directed to Police: To investigate and to follow with report no later than December 20, 1938
 - c. Kremenets Polish Police rectangular stamp dated December 7, 1938 and file No.7395/38 and Reference No III
 - d. Rectangular stamp of Kremenets Provincial administration dated December 21, 1938 with initial "B" and Ref. "1"



Registry of Names of the Kremenets Committee for Assistance to the Jewish Refugees from Germany

No.	Surname	Given Name	Committee Function	Birth Date	Residential Address	Occupation	Financial Status	Political Party Membership	Criminal Records
1	Margulis (Margulis)	Yisrael (Izrael)	Chairman	7 Nov 1868	4 Kollontaja St.	Merchant	Owens house and mercer store	Zionist	No records
2	Shteyner (Sztejner)	Itschak Ayzik (Icko-Ajzyk)	Vice Chairman	25 Jul 1887	34 Slowackiego St.	Merchant	Owens house and mercer store	Zionist	No records
3	Kopeyka (Kopiejko)	Mikhel (Michal)	Treasurer	19 Jun 1896	14 Bojarska St.	Merchant	Owens house and food store	Investigation not conclusive	No records
4	Goldring (Goldring)	Meir (Mejer)	Member	23 Dec 1885	166 Szeroka St.	Industrialist	Owens house	Zionist	No records
5	Grinberg (Grinberg)	Chayim (Chaim)	Member	15 Nov 1881	Pierackego St. c/r 2 Besser	Industrialist	Owens house and chalk factory	Zionist	No records
6	Fiks (Fiks)	Nachum (Nuchim)	Member	1889	10 Trynitariski St.	Merchant	Owens house and fur store	Investigation not conclusive	No records
7	Blit (Blit)	Volf (Wolf)	Member	25 Jul 1879	17 Trynitariski St.	Farmer	Owens house and land	Investigation not conclusive	No records
8	Tsvik (Cwik)	Yokel (Jukiel)	Member	1870	35 Szeroka St.	Merchant	Owens house	Zionist	No records
9	Barshap (BARSZAP)	Hirsh (Hersz)	Member	15 Mar 1889	17 Dubienska St.	Industrialist	Owens house and cereal factory	Zionist	No records

Translator's Note

The Kremenets Precinct Government Police on the request of the Head of the Kremenets Provincial Administration compiled the Names Registry in the table on page 6 following investigation of the Committee members. This table is the attachment mentioned on page 5 of the memorandum.

Translation Editor's Notes

1. There is no title on the original table on page 6. We have added a descriptive title for clarity.
2. In the Surname and Given Name columns the English transliterations are given first. The original Polish spelling is next, in parentheses.
3. On page 4, the given name of the Vice Chairman is Ayzik Itschak, but in the table on page 6 it is Itschak Ayzik.
4. On pages 3 & 4, the surname of the Chairman is Morgulis, but in the table on page 6 it is Margulis.
5. The original table gives the town in which each committee member was born. That town is Kremenets for all 9 committee members. To save space, the town name has been deleted from the transcribed table.
6. The original table names Kremenets as the town in which all the committee members live. To save space, the town name has been deleted from the transcribed table.
7. In addition, The original table has a column for "Nationality". The "nationality" of all 9 committee members is Jewish. To save space, we deleted this column from the table.

[End of Document]

NAME INDEX

NOTE: When both Polish and Hebrew/Yiddish names are given in the text, the transliteration from the Hebrew name is the main entry in this Index. The transliterated Polish name is in parentheses with a "see" reference to the transliterated Hebrew/Yiddish name. We also have used "see also" references when appropriate. Since the town name Kremenets appears frequently, it has been omitted from this Index.

- Barshap, Hirsh (Barszap, Hersz), 4, 6
Barszap, see Barshap
Blit, Volf (Blit, Wolf), 4, 6
Bogatchevski, L. (Bogaczewski, L.), 4, 5
 Sergeant, Head of Police Precinct
Fiks, Nachum (Fiks, Nuchim), 4, 6
Goldring, Meir (Goldring, Mejer), 4, 6
Grinberg, Chayim (Grinberg, Chaim), 4, 6
Kopeyka, Mikhel (Kopieko, Michal), 4, 6
 Treasurer of the Committee
Kopieko, see Kopeyka
Leviton, L. (Lewiton, L.), 3, 4
 Secretary of the Committee
Lewiton, see Leviton
Margulis, see Morgulis
Morgulis, Yisrael (Morgulis, Izrael.), 3, 4, 6
 Chairman of the Committee,
Shteyner, Ayzik Itschak (Sztejner, Ajzik-Iccok), 4, 6
 Vice Chairman of the Committee
Stefanicki, see Stefanitski
Stefanitski, M. (Stefanicki, M.), 1, 2
 Social-Political Department Manager, Volyn Province
 Governor's Office
Sztejner, see Shteyner
Tsvik, Yokel (Cwik, Jukiel), 4, 6